

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Gdy zechciał, zrodził nas Słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwszym plonem Jego stworzeń.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Postanowiwszy spłodził nas słowem prawdy, ku być my pierwociną jakąś* Jego stworów. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Postanowiwszy spłodził nas Słowem prawdy ku być my pierwociną jakąś Jego stworzeń
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, by mieć w nas jakby pierwszy plon swoich stworzeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Ze swojej woli zrodził nas słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami jego stworzeń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Dobrowolnie bowiem porodził nas słowem prawdy, żebyśmy byli niejakiem początkiem stworzenia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Ze swej woli zrodził nas przez słowo prawdy, byśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, abyśmy byli niejako pierwszym zarodkiem jego stworzeń.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Ze swojej woli zrodził nas Słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwszymi z Jego stworzeń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	On zgodnie ze swym postanowieniem zrodził nas przez słowo prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zrodził nas według swojej woli słowem prawdy, abyśmy byli pierwszymi darami Jego stworzeń.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	On ze swej woli zrodził nas przez Słowo Prawdy, abyśmy byli zaczątkiem jego stworzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Z własnej woli zrodził nas przez słowo Prawdy, abyśmy byli jakby zaczątkiem Jego stworzeń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Забажавши, він породив нас словом правди, щоб ми стали наче початком його творинь.

<sup>1)</sup> Składniej: "byśmy byli pierwociną jakąś".

		(1997-2007) 76 книг	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Gdy postanowił, zrodził nas słowem prawdy ku temu, byśmy byli pewnymi, pierwszymi owocami Jego stworzeń.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podjąwszy takie postanowienie, zrodził On nas przez Słowo, na którym można polegać, abyśmy byli swoistymi pierwocinami wszystkiego, co stworzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Ponieważ tak chciał, więc nas zrodził słowem prawdy, abyśmy byli niejako pierwocinami jego stworzeń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	To On, posyłając do nas słowo prawdy, zrodził nas do nowego życia, abyśmy stali się najlepszą częścią Jego stworzenia.